

Славянские устойчивые сравнения с семантикой 'очень похожи' (на фоне других языков)*

И. В. КУЗНЕЦОВА

I. V. KUZNETSOVA, Кафедра педагогики и методики начального образования,
Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
ул. К. Маркса, д. 38, RU-428000 Чебоксары
Department of Pedagogy and Methodology, Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary
E-mail: irinak47@yandex.ru

(Received: 31 March 2018; accepted: 15 June 2018)

Abstract: The paper deals with imagery that constitute the base of phraseological similes with the semantics of 'very similar' on the basis of material from different languages.

Keywords: phraseology, fixed similes, semantic and structural modelling, semantics, external resemblance, motivation

Видение мира часто отражается в образности фразеологизмов, в том числе и устойчивых сравнений. Одна из любимых тем описания компаративных фразеологизмов какого-либо языка и сопоставительных исследований – идеографическое поле «Внешность человека» (Ван 2014, ЛЕБЕДЕВА–ЭЛМАСЯН 2009, СВАШКОВА 2016, Юй 2016), при этом идеографическому ряду «Внешнее сходство» обычно уделяется недостаточное внимание. Так, в словаре шведских сравнений, 30 страниц которого посвящены облику человека, в интересующей нас рубрике приведен лишь один фразеологизм: *lika som [två] bär* [похожи как [две] ягоды] (Алешин 2014: 17). В плане тождеств часто приводятся безобразные, неэкспрессивные устойчивые сравнения типа *похожи друг на друга как братья; похожи как родные братья; похожи как двойняшки* (кит. 亲兄弟; 双胞胎) (Ван 2014: 334).

Объект нашего внимания – славянские устойчивые сравнения со значением внешнего сходства на фоне других, отличающихся генеалогически и структурно-типологически, языков. Эти сравнения анализируются с позиций структурно-семантического моделирования, для которого важен эталон: «характерологическая образная подмена свойств человека или предмета какой-либо реалией, персоной, культурным объектом, вещью, которая становится знаком доминирующего в них, с точки зрения обиходно-культурного опыта, свойства...» (Телия 1996: 241–242), позволяющий выявить универсальность либо национальную специфику образного конкретизатора компаративизма.

* Работа выполнена при финансовой поддержке проекта «Полиэтническая образовательная среда современного вуза: проблемы многоязычия и межкультурной коммуникации» (базовая часть государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации в 2017 г.) (№ 27.9712.2017/БЧ).

Заметим, что фразеологизмы типа рус. *похожи как [родные] сестры* (две сестры); бел. *як аднаé ма́церы дзёткі* (FEDEROWSKI 1935: 92); *радзіла малайца́ – акурат як айца́* (СЕРЖПУТОЎСКИ 1999: 53); *падобны ўсё адно як браты, як родныя браты* (FEDEROWSKI 1935: 42, СБНП 2011: 58) и т. п. нами не рассматриваются, так как нас интересует похожесть не только одушевленных, но и неодушевленных предметов, а слово *сходство* подразумевает не только внешнюю схожесть, но и наличие общих или подобных черт (что далеко не всегда отмечается и разграничивается в словарях).

Образ сравнения *капля* известен как славянским языкам: рус. (*похожи [друг на друга], схожи*) кто, что как две капли воды; [*похожи один на другого*] как капли воды; *похожи как капля воды на другую* (XVIII в., устар.) (БСРНС 2008: 245); бел. *як дзве кроплі (каплі) вады [падобны]* (ЯНКОЎСКИ 1962: 444, ДАНИЛОВИЧ 2015: 107); *не даць, не ўзяць як дзве ка́плі вады* (НОСОВИЧ 1870: 111); *дабра́цца (добра́ліся) як дзве ка́плі (кро́плі) вады* (FEDEROWSKI 1935: 324, 71; RIETKIEWICZ 1938: 397); *падо́бны як дзве кро́плі вады* (ЛІЦВІНКА–ЦАРАНКОЎ 1985: 73); *бы капелька вады* (СЕРЖПУТОЎСКИ 1999: 10); укр. [*схожі*] як дві краплі [води] (наче дві каплі [води]) (МІЗИН 2005: 21); *подібний як крапля води* (ЮРЧЕНКО–ІВЧЕНКО 1993: 77); *подібні (схожі, схожий) як дві краплі води* (ЮРЧЕНКО–ІВЧЕНКО 1993: 77, ДОБРЮЛЮЖА 2003: 92, НУФС 2: 203); *як дві краплі (краплины) води схожі* (ЛЕВЧЕНКО 2007: 375); болг. *приличаме (приличат) си като две капки вода* (БРФС 1974: 84, КЮВЛИЕВА–МИШАЙКОВА 1986: 184); серб. *као две капи воде слични* (РСХКJ 2: 654); хорв. [*slični*] *као dvije kapi vode* (ТАТАР 1997: 314, МЕНАС 1983: 26); польск. *podobny do kogoś, czegoś jak dwie krople wody* (НКРР 2: 984); так и неславянским: нем. *so ähnlich wie kaum ein Tropfen Wasser dem andern* (БСРНС 2008: 245); норв. *som to dråper vann*; дат. *som to dråber vand*; молд. *ка доуэ никэтурь де апэ*; рум. *ca două picături de apă*; итал. *come due gocce d'acqua* (ДАНИЛОВИЧ 2015: 107); исп. *parecerse come dos gotas de agua* (АРТНАВЕР 1989: 647); фр. *se ressembler comme deux gouttes d'eau* (GRIGAS 1987: 509); лит. [*panašus*] *kaip [du] vandens lašai* (FŽ 2001: 788); вьетн. *giống nhau như hai giọt nước* (УТС 2014: 115). Как видно из примеров, в одних языках сравнение имеет варианты (квалитативные – лексические, грамматические и структурно-квантитативные – с разным количеством компонентов), а в других нет. Считается, что фразеологизм мотивируется замеченной человеком онтологической особенностью воды образовывать крошечные шарики; метафорически человек, реалии окружающего мира, обстоятельства уподобляются капле (воды), выступающей эталоном полной идентичности (БФСРЯ 2006). Ассоциативно с образом капли связаны карел. *похож на кого как окапанный* (БСРНС 2008: 461); бел. *як выкапаны хто* (ДАНИЛОВИЧ 2000: 217); укр. *як викапаний хто* (УЖЧЕНКО 1988: 81).

Компаративизм (в полной или эллиптической форме) может относиться как к людям (характеризуя внешнее сходство или внутренних качеств): рус. «...как ты *схож с* покойным твоим *родителем: как две капли воды!*..» (М. Н. Загоскин: Юрий Милославский, или русские в 1612 году, 1829); укр. «А зовні обидві *сестри* були *схожі між собою, як дві краплі води*» (В. Ку-

чер: Голод, 1964); «Та вже ж і синок у Василя Семеновича, – сказано: якби такий *розум – батько, як дві краплі води*» (Панас Мирний: *Хіба ревуть воли, як ясла повні?*, 1880); болг. «...войнодата се прощаваше с двама едри *планинци, близнаци*, види се, защото си приличаха като две капки вода» (Стоян Загорчинов: *Ден последен*, 1955); польск. «Byli to *dwaj chłopcy podobni do siebie jak dwie krople wody*» (Jan Brzechwa: *Gdy owoc dojrzewa*, 1958); лит. «*Vuvo broliai kaip du vandens lašai*» [Были братья как две капли воды] (FŽ 2001: 788); «*Kaip du vandens lašai vyrai panašūs vyrai susitiko lėktuve*» [Как две капли воды похожие мужчины встретились в самолете]¹; и животным: рус. «Улиссова *собака* в „Одиссее“ *похожа, как две капли воды*, на всех наших собак» (А. И. Герцен: *Былое и думы*. Ч. 6. Англия, 1864); так и к предметам: рус. «Губернские *города* *похожи один на другого как две капли воды* и все ужасно скучны» (М. В. Авдеев: *Тамарин*, 1851); «Он был поэт в душе, хотя и не писал стихов, и этим только отличался от незабвенного друга моего, Александра Сергеевича Грибоедова, с которым Лантинг был *схож нравственно, как две капли воды*» (Ф. В. Булгарин: *Воспоминания*, 1846–1849); бел. «Здаецца, усё пройдзенае – такое будзённае, папярэдні навучальны *год як дзве кроплі вады падобны* на наступны, хіба што толькі з некаторымі нязначнымі адметнасцямі» (Даніловіч 2015: 292); болг. «Защото *всичките събори си приличат като две капки вода*» (Н. П. Филипов: *Разкази на ловеца*, 1928); польск. «*Ala przecie wszystkie obrazy są do siebie podobne jak dwie krople wody*» (St. Żeromski: *Ludzie bezdomni*, 1899); лит. «*Kiek jau praėjo metų, kurių dienos viena į kitą panašios kaip vandens lašai*» [Сколько уже прошло лет, дни которых один на другой похожи как капли воды] (FŽ 2001: 788). В индивидуально-авторском употреблении в сравнении может быть замена слов: рус. «Белокурый, на меня *похожий, как две капли крови*» (Б. Васильев: *Картежник и бретер, игрок и дуэлянт*, 1998).

Не совсем ясна образность устойчивого сравнения с компонентом *глаз*; может быть, она мотивируется способностью этого органа воспринимать окружающее и сравнивать, тем, что воспринятое – точная копия реалии. Часто слово сочетается с глаголом *выпасть*: бел. *як з вока выпаў* (Янкоўскі 1973: 203, Сянько 1991: 69, Сцяшкoвiч 1983: 615); укр. *як [би] з ока выпав кому* (Номис 1993: 154, Франко 2: 477, Ужченко 1988: 81); лемк. *як з вока выпало* (Вархол–Івченко 1990: 33); серб. [*као*] *да му је из ока испао* (РСХКЈ 2: 494); чеш. *jako by кому z oka vypadl* [он словно у кого из глаза выпал] (Zaorálek 2000: 496, Мокієнко–Wurm 2002: 346); словц. *akoby bol кому z oka vypadol* (KSSJ 2003: 433); польск. *jakby [ojcu (matce)] z (spod) oka wypadł* (ПРФС 2: 105). В модели может быть и причастие: в.-луж. *jako by (kaž) z wočow (woči) wupadnył něкому и kaž z wočow (woči) wupadnjeny něкому* (Ivčenko–Wölke 2004: 393); лит. *kaip iš akių motinos kritusi* [как из глаз матери выпал = 'очень похож на мать'] и *kaip iš akių kritęs* [как из глаз выпавший] (FŽ 2001: 50).

¹ <https://www.15min.lt/naujiena/laisvalaikis/ivairyenybes/panasus-kaip-du-vandens-lasai-sie-nepazistami-vyrai-susitiko-lektuve-941-677257>

В структурно-семантической модели с компонентом *глаз* могут быть и другие причастия: бел. *як з вока вырвана* (Фядосік 1979: 426, Данилович 2000: 225); *як з вочка вырваны* (СБНП 2011: 94); *падобны як з вока выдраны* (РАБКЕВИЧ 1985: 158); укр. *як з ока взятий* (Добролюбожа 2003: 92); кашуб. *jak z oka wejŕti ktos* [как из глаза вынутый кто-л.] (Ермола 2011: 83); лит. *kaip iš akies (akių) išplėštas (plėštas)* [букв. как из глаза (глаз) вырванный]; *kaip iš akies ištrauktas (akies / akių luptas, išluptas)* [как из глаза (глаз) вынутый, выданный] (FŽ 2001: 50); нем. *jmdm wie aus den Augen geschnitten sein* [как из глаз вырезанный] (НУФС 1: 57). В литовском языке сравнение чаще относится к людям: *Dukrelė į mane panaši, lyg iš akių lupta* [Дочь на меня похожа, точно из глаз вынутая]; ... *tikras tėvas, kaip iš akies išplėštas* [... настоящий отец, как из глаза вырванный] (FŽ 2001: 50), но не только: *Tavo raštas kaip iš akies trauktas Albino* [Твой почерк как из глаз Альбинаса вынутый] (FŽ 2001: 50). Дополнение в немецком фразеологизме варьируется: *jmdm wie aus dem Gesicht* [= 'лицо'] *geschnitten sein* (НУФС 1: 262). Образность компаративизма типа укр. *як із (з) ока викопаний (викапанав каму)* (Франко 1: 173, Франко 2: 478, Мізін 2005: 51–52) возводят к народным представлениям о зрачке («человечке»), который «выкапывается» (выливается) из глаза. Семантический параллелизм глаголов прослеживается в парной конструкции *лито-накапано* 'о чем-л. похожем' (см. Толстая 2000).

В разных языках «похожие внешне люди уподобляются вылитым из одного слитка (по одной форме) предметам» (УТС 2014: 115): рус. [*похож*] *как вылитый* (брян. *вылитный*) (БСРНС 2008: 124); бел. *увесь бацюта як выліты* (Яўсееў 1978: 23); *як поліваны* кто (ТС 4: 143); укр. *як (наче) вилитий, як би вилляв* (Юрченко–Івченко 1993: 22); вьет. *giống như đúc* (УТС 2014: 115) и др. В русском языке возможна и разная сочетаемость фразеологизма: «Узнала: Генька-то на меня *похож как вылитый*» (В. Ф. Панова: *Времена года. Из летописей города Энска, 1953*); «А у нас Лыска наша отелилась, корова наша, целую ночь с ней не спала. Теленочек весь в нее, как вылитый...» (П. С. Романов: *Черные лепешки, 1928*). Квантитативный вариант представляет собой бел. *як з яйца выліты* (СБНП 2011: 480) и укр. *вилилась як з воску* (Номис 1993: 154); *як з воску вилитий (викапаний, викопаний)* (Скрипник 1973: 177, Ужченко 1993: 26). Последние восходят к традиции изготовления с помощью специальных форм восковых кукол, которые своим сходством с человеком значительно отличались от сделанных из дерева или глины игрушек.

Идея выражать внешнее подобие по схеме «оригинал : его визуальная копия (подобие, отражение, оттиск)» известна разным языкам, но УС в них различаются образностью и конструкцией: рус. диал. *как портрет* кто, чей; нем. *wie aus dem Spiegel* [= 'зеркало'] *gestohlen* (Мізін 2005: 170); вьет. *giống như in (tạc)* [= 'печать, изваяния'] (УТС 2014: 115–116). Эта концепция прослеживается и в рус. диал. *похож на кого как кожу сдер* (БСРНГ 267) – ср. болг. *той е одрал кожата на баща си* [он ободрал кожу своему отцу = 'он вылитый отец']; вьет. нейтр. *giống như lột* ['похожи как содранные'] (УТС 2014: 116).

Эталоном «одинаковости» на славянском ареале считается *яйцо*; структурно устойчивые сравнения в разных языках могут различаться: рус. нижегород. *как из одного яичка [вылупились]* (БСРНС 2008: 775); бел. *падобны як два курыныя яйкі* (Лішвінка–Царанкоў 1985: 73); укр. *схожі як яєчко на яєчко* (Добролюбожа 2003: 92); болг. *приличат си като две яйца* (БРФС 1974: 634); серб. *личити* на кога, на што (*сличити, наликовати, бити слични*) *ко jaje jajetu* (Трофимкина 2005: 79); *бити сличан* коме, чему *као jaje jajetu* (РСХКJ 2: 558, РСХКJ 5: 858); *налик ко jaje на jaje* (АНУ 2009: 48); макед. *си личат* со некого *како jajце со jajце* (FINK 2006: 197); словн. *biti [si] podoben kot jajce jajcu* кому (FINK 2006: 197); хорв. *liče jedno na drugo kao jaje jajetu* (JERNEJ 1982: 14); *biti sličan (nalik, sličiti [jedno drugomu], ličiti, nalikovati)* кому, *čemu kao jaje jajetu (jaje na jaje)* (MATEŠIĆ 2013: 283, MELVINGER 1983–1984: 131, TOŠOVIĆ 2007: 629); в.-луж. *podobny kaž jejko na jejko* (IVČENKO–WÖLKE 2004: 123); чеш. *podobat se (být podobný) jako vejce vejci* кому, *čemu* (ZAORÁLEK 2000: 547, МОКИЕНКО–WURM 2002: 575); словц. *podobat' sa niekomu ako vajce vajcu* (KSSJ 2003: 495). Данный образ мы видим и в неславянских языках: нем. *sich gleichen (sich ähnlich) [sehen] wie ein Ei dem anderen, einander wie zwei Eier gleichen* (НУФС 1: 165); венг. *mint egyik tojás a másakra* (ДАНЛОВИЧ 2015: 108); чув. *пёр пёрнери çамартасем нек* [как яйца в одном лукошке] (ОРЛОВА 1977: 98).

В русском языке сравнение малоупотребимо: «Это – мои статисты. После долгих усилий мне удалось-таки добиться, что они стали *похожи друг на друга, как яйца из одной корзины*» (Л. Н. Андреев: Реквием, 1915); «И все креститься начали. Боком – Чубайс, а обернулся – Черномырдин! На лицо – не различишь. *Два лица как два яйца*. Даже как два овца из одного яйца...» (А. Трушкин: 208 избранных страниц, 1990–2002); «*Дни похожи, как яйцо на яйцо*, скучные, однообразные, противные, тошнвые» (А. В. Амфитеатров: Марья Лусьева за границей, 1911); «Миновали центр города, пошли окраинные *микрорайоны*, во всех городах бывшего СССР они – на одно лицо, *похожи, как куриные яйца*» (Э. Володарский: Дневник самоубийцы, 1997); «Когда настал им черед повзрослеть, пришли они в бар „Санта-Фэ“, ибо неясное брожение *одинаковых, как два яичка, души* поманило их в злачное место» (Д. Сиимонова: Курбан, 2002).

Финно-угорской мифологии и этиологическим легендам южных славян известен мотив созидательной силы плевка (см. МНМ 2: 567, 645; СД 4: 71), к которому восходит венг. *mintha egy szájból köpték volna* [будто выплеванные из одних и тех же уст] (MARGALITS 1897: 470). Приведем также тексты: серб. «Онај један сасвим је *налик на* Ивића, *испљунути* Ивић» (РСХКJ 2: 501); «Син му је *налик на* њега, и нарави је *пљунути* отац. Да га је [Алагу] само нагаравити, био би *пљунути* Арапин» (РСХКJ 4: 484); и обороты некомпаративного типа: серб. *пљунути отац (мајка)*; хорв. *pljunuti otac (majka)*; венг. *kiköpött mása vkinek* [выплеванная копия кого-л.], *arja szájából köpött pofa* [морда, выплеванная из рта отца]. В вологодских говорах России есть устойчивое сравнение с той же образностью: *как со рта плюнутый* (БСРНС 2008: 579).

Семантику внешнего и внутреннего сходства выражают и парные предметы: укр. диал. *схожі як пара черевиків* [= ‘башмаки, ботинки’] (Доброльожа 2003: 92); *мов чоботи з одного копита* (Воробкевич 3: 203); нем. *egal wie ein Paar Strümpfe* [= ‘чулки’] (Мізин 2005: 177). Бел. диал. *пахожы як пантолі* [= ‘шлепанцы’] *з адной кожи* (СБНП 2011: 305) зафиксировано в 1974 г. в регионе кучного проживания евреев, ср. со строками письма: «...евреи действуют солидарно только потому, что они характеризуются песенкой: „Мы все брат на брат *пахожы, как две туфли с одной кожи...*“» (В. В. Шульгин: В. А. Маклакову, 15 января 1930 г.).

Часто в сравнении содержится числительное *два*, а образный конкретизатор обозначает одинаковые (по форме, по размеру и т. д.) предметы: рус. *точно два цыплёнка под одной скорлупой* (РНПП 1986: 267); диал. *как два глазочка* (БСРНС 2008: 134); бел. *падобны як два пшанічныя зерні* (Ліцвінка–Царанкоў 1985: 73); болг. *приличаме си като два стръка иглика* [быть похожими как два стебля (ростка) примулы] (Кювлиева–Мишайкова 1986: 184); польск. *podobni jak [dwa] ziarnka grochu* [похожи как (два) зернышка гороха]; англ. *as (like) two peas* [как две горошины] (Данілович 2015: 108, РАС 1993: 164). Гипероним *ягода* в швед. *som två bär* (Данілович 2015: 108) и фин. *kuin kaksi marjaa* [как две ягоды] (Евтихеева 1997: 102) «перекликается» с плодом конкретного растения в чув. *пёр пёрнери пёрлэхен нек* [как костяника из одного кувоза] (Чернов 1975: 67, Орлова 1977: 98).

Соотношение *род* : *вид* мы видим в рус. *пахожы (походить)* [друг на друга] (одинаковы) как монеты и укр. диал. *пахожі як дві копійки* (Доброльожа 2003: 92). Русское сравнение не получило словарной «прописки», но его варианты встречаются в текстах: *пахожы (походить)* [друг на друга] как монеты (Д. Н. Мамин-Сибиряк: Приваловские миллионы, 1883); *одинаковы как монеты* (В. М. Глушков: ЭВМ и творческая индивидуальность // «Студенческий меридиан», 1985); *пахожие друг на друга как полтинники* (В. Токарева: День без вранья, 1964); *пахожие как сторублевки* (Л. Улицкая: Ветряная оспа, 1998). В словаре зафиксировано лишь *схожи как медные пятаки* ‘об очень похожих друг на друга чем-л. людях’ (Зимин–Спирин 1996: 519).

Мерилом тождественности, одинаковости в сравнительных оборотах может быть слово *один*; структурно-семантические модели при этом могут быть разными, ср. рус. диал. *как одним бондарем струганы*; укр. *схожий як одним бондарем стругані*; *як з одного копита (мішка)*; *як з одной бочки* (Бабич 1972: 98); бел. *як адным грэбенем пачасаліся* (Янкоўскі 1992: 442); укр. *неначе (наче) на одному сукачі зсуکانі* [сукач – станок, приспособление для ссучивания, т. е. изготовления путем скручивания, свивания пряжи, канатов, дратвы] (Доброльожа 2003: 92, Юрченко–Івченко 1993: 148); *однакові як пальці однієї руки* (Доброльожа 2003: 92); чув. *пёр пуслăхри чăх чĕппи нек* [как цыплята из одного выводка]; диал. *пёр пичкери сара нек* [как пиво из одной бочки] (Федоров 1: 219). Можно привести достаточно много русских сравнений, периферийных в силу регионального употребления или ухода в пассив: ирк. *как на одно бало* [= приспособление для загибания полозьев, ободьев, колес, дуг];

пск. как на одну колодку деланы; волгоград. как в одной купели купаные (крещенные) (БСРНС 2008: 31, 277, 323) и т. д.

Иногда даже в разных генеалогически и структурно-типологически языках устойчивые ассоциации, которые вызывает в языковом сознании носителя языка то или иное слово в контексте фразеологизма с значением 'очень похожи', могут совпадать полностью или частично: в.-луж. *z jednoho (ze sam-sneho) hnězda być* 'быть похожими' (IwČENKO–WÖLKE 2004: 88): 'о похожем характере' (IwČENKO–WÖLKOWA 2009: 141) – чув. *пёр йъвара џснё нек* [словно в одном гнезде выросли] (ФЕДОРОВ 1: 46). Близкую образность иллюстрируют рус. устар. *будто из одной плахи вытесаны* [плаха – кусок бревна, расколотого пополам] (Даль 3: 306) и фин. *kuin yhdestä puusta veistetyt* [как вырезанные из одного дерева] (ЕВТИХЕЕВА 1997: 102); кит. 个模子刻出来的 [как вырезанные по одной модели] (ВАН 2014: 337) – ср. с некомпаративным в.-луж. *su z jednoho drjewja* (IwČENKO–WÖLKOWA 2009: 141).

В то же время в каждом языке есть сравнительные обороты, присущие лишь ему: бел. *як чорт лапатай збіў* (СБНП 2011: 463); болг. *приличаме (приличат) си като зайци* (БРФС 1974: 213, КЮВЛИЕВА-МИШАЙКОВА 1986: 185); серб. *као да си јабуку располовио* (КАРАЏИЋ 1849: 131). При сопоставлении с другими языками эта специфичность становится особенно наглядной, помогая тем самым лучше понять происходящие в языке процессы. Национальное своеобразие встречается как на уровне иной образной основы, так и на уровне безэквивалентных фразеологизмов, так как одни эталоны могут быть в одном языке активны, в другом – периферийны или лакунарны.

Литература

- АЛЕШИН 2014 = АЛЕШИН А. С. *Внешность и поведение человека в устойчивых сравнениях шведского языка. Словарь*. Санкт-Петербург: «Нестор-История», 2014.
- АНУ 2009 = КНЕЖЕВИЋ Миливоје: *Антологија народних умотворина*. Београд, 2009.
- БАБИЧ 1972 = БАБИЧ Н. Д. *Соотношение общенародного и узколокального во фразеологии украинского языка*. Дис. канд. филол. наук. Одесса, 1972.
- БРФС 1974 = *Болгарско-русский фразеологический словарь – Българско-руски фразеологичен речник*. Москва: «Русский язык», София: «Наука и изкуство», 1974.
- БСРНС 2008 = МОКИЕНКО В. М., НИКИТИНА Т. Г. *Большой словарь русских народных сравнений*. Москва: «ОЛМА Медиа Групп», 2008.
- БФСРЯ 2006 = ТЕЛИЯ В. Н. (ред.) *Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий*. Москва: «АСТ-Пресс», 2006. [Электронный ресурс.]
- ВАН 2014 = ВАН Ливэнь: *Внешность человека как объект образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка*. Дис. канд. филол. наук. Москва, 2014.
- ВАРХОЛ–ІВЧЕНКО 1990 = ВАРХОЛ Н., ІВЧЕНКО А. *Фразеологічний словник лемківських говірок Східної Словаччини*. Братіслава: «Словацьке педагогічне видавництво», Пряшев: «Відділ української літератури», 1990.
- ВОРОБКЕВИЧ = ВОРОБКЕВИЧ С. *Твори*. Т. 1–3. Львів: Видавництво товариства «Просвіта», 1909–1911.

- Даль = Даль В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Т. 1–4. Москва: «Прогресс», «Универс», 1994.
- ДАНІЛОВІЧ 2000 = ДАНІЛОВІЧ М. А. *Слоўнік дыялектнай фразеалогіі Гродзенічыны*. Гродна: Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Я. Купалы, 2000.
- ДАНІЛОВІЧ 2015 = ДАНІЛОВІЧ М. А. *Слова і фразеалагізм у беларускай мове*. Гродна: «ЮрСаПрынт», 2015.
- ДОБРОЛЬОЖА 2003 = ДОБРОЛЬОЖА Г. *Красне слово – як золотий ключ. Постійні народні порівняння в говірках Середнього Полісся та суміжних територій*. Житомир: «Волинь», 2003.
- ЕВТИХЕЕВА 1997 = ЕВТИХЕЕВА И. А. О компаративных фразеологизмах финского языка. *Вестник Санкт-Петербургского университета* 1997/4: 101–105.
- ЕРМОЛА 2011 = ЕРМОЛА В. И. *Кашубско-русский фразеологический словарь*. Санкт-Петербург: Польский институт, 2011.
- ЗИМИН–СПИРИН 1996 = ЗИМИН В. И., СПИРИН А. С. *Пословицы и поговорки русского народа*. Москва: «Сюита», 1996.
- КАРАЦІЎ 1849 = КАРАЦІЎ Вук Ст. *Српске народне пословице*. Бећ: Штампарија Јерменскога манастира, 1849.
- КЮВЛИЕВА–МИШАЙКОВА 1986 = КЮВЛИЕВА–МИШАЙКОВА В. *Устойчивите сравнения в българския език*. София: Издателство на българската академия на науките, 1986.
- ЛЕБЕДЕВА–ЭЛМАСЯН 2009 = ЛЕБЕДЕВА Л. А., ЭЛМАСЯН А. В. *Человек в зеркале сравнений. Внешность человека. Краткий русско-английский словарь*. Краснодар: «Промсвещение-Юг», 2009.
- ЛІЦВІНКА–ЦАРАНКОЎ 1985 = ЛІЦВІНКА В. Д., ЦАРАНКОЎ Л. А. *Слова міма не ляціць*. Мінск: «Універсітэцкае», 1985.
- МІЗІН 2005 = МІЗІН К. І. *Німецько-український фразеологічний словник (усталені порівняння)*. Вінниця: «Нова книга», 2005.
- МНМ = *Мифы народов мира. Энциклопедия*. Т. 1–2. Москва: «Советская энциклопедия», 1987–1988.
- НОМИС 1993 = НОМИС М. (ред.) *Українські приказки, прислів'я і таке інше*. Київ: «Либідь», 1993.
- НОСОВИЧ 1870 = НОСОВИЧ И. И. *Словарь белорусского наречия*. Санкт-Петербург: «Императорская Академия наук», 1870.
- НУФС = *Німецько-український фразеологічний словник*. Т. 1–2. Київ: «Радянська школа», 1981.
- ОРЛОВА 1977 = ОРЛОВА В. И. *Спецкурс по русской фразеологии в условиях двуязычия*. Чебоксары: ЧГУ им. И. Н. Ульянова, 1977.
- ПРФС = ГЮЛУМЯНЦ К. *Польско-русский фразеологический словарь*. Т. 1–2. Минск: «Экономпресс», 2004.
- РАБКЕВІЧ 1985 = РАБКЕВІЧ В. *Паслухай, што людзі кажуць. Беларускія народныя прыказкі, прыкметы, жарты*. Мінск: «Мастацкая літаратура», 1985.
- РАС 1993 = ДАГЛИШ Р. С. (ред.) *Русско-английский словарь*. Москва: «Русский язык», 1993.
- РНПП 1986 = *Русские народные пословицы и поговорки*. Сост. А. М. Жигулев. Устинов: «Удмуртия», 1986.
- РСХКЈ = *Речник српскохрватскога књижевног језика*. Т. 1–6. Нови Сад: «Матица српска», Загреб: «Матица хрватска», 1967–1976.
- САНЬКО 1991 = САНЬКО З. *Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем*. Мінск: «Навука і тэхніка», 1991.

- СБНП 2011 = *Слоўнік беларускіх народных параўнанняў*. Мінск: «Беларуская навука», 2011.
- СВАШКОВА 2016 = СВАШКОВА М. Сравнительные конструкции во фразеологизмах, описывающих внешний облик человека (на материале русского, чешского и испанского языков). В кн.: *Устойчивые сравнения в системе фразеологии*. Санкт-Петербург–Грайфсвальд, 2016. 185–189.
- СД = *Славянские древности. Этнолингвистический словарь*. Т. 4. Москва: «Международные отношения», 2009.
- СЕРЖПУТОЎСКИ 1999 = СЕРЖПУТОЎСКИ А. К. *Казкі і апавяданні беларусаў-палешукоў*. Мінск: «Універсітэцкае», 1999.
- СКРИПНИК 1973 = СКРИПНИК Л. Г. *Фразеологія української мови*. Київ: «Наукова думка», 1973.
- СЦЯШКОВІЧ 1983 = СЦЯШКОВІЧ Т. В. *Слоўнік Гродзенскай вобласці*. Мінск: «Навука і тэхніка», 1983.
- ТЕЛИЯ 1996 = ТЕЛИЯ В. Н. *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: «Языки русской культуры», 1996.
- ТОЛСТАЯ 2000 = ТОЛСТАЯ С. М. «Лито-накапано». В кн.: *Слово во времени и пространстве. К 60-летию профессора В. М. Мокиенко*. Санкт-Петербург: «Фолио-Пресс», 2000. 166–178.
- ТРОФИМКИНА 2005 = ТРОФИМКИНА О. И. *Сербохорватско-русский фразеологический словарь. / Српскохрватско-руски фразеолошки речник*. Москва: «Восток-Запад», 2005.
- ТС = *Тураўскі слоўнік*. Т. 1–5. Мінск: «Навука і тэхніка», 1982–1987.
- УЖЧЕНКО 1988 = УЖЧЕНКО В. Д. *Народження і життя фразеологізму*. Київ: «Радянська школа», 1988.
- УЖЧЕНКО 1993 = УЖЧЕНКО В. Д. *Матеріали до фразеологічного словника східнослов'янських і степових говірок Донбасу*. Луганськ, 1993.
- УТС 2014 = ПЛЯСКОВА Е. А., ДОНГ Тхи Тхань Там: *Учебный тематический словарь русских и вьетнамских компаративных фразеологизмов (с лингвокультурологическими комментариями)*. Воронеж: «Научная книга», 2014.
- ФЕДОРОВ = ФЕДОРОВ Г. И. *Чăваш фразеологийĕн анлтанаруллă сăмах кĕнеки*. Т. 1–2. Шупашкар: Чăваш кĕнеки изд-ви, 2016.
- ФРАНКО = ФРАНКО І. *Галицько-руські народні приповідки*. Т. 1–3. Львів, 1901–1910.
- ФЯДОСІК 1979 = ФЯДОСІК А. С. (рэд.) *Выслоўі*. Склад, сістэматызацыя тэкстаў, уступ, артыкул і камент. М. Я. Грынבלата. Мінск: «Навука і тэхніка», 1979.
- ЧЕРНОВ 1975 = ЧЕРНОВ М. Ф. *Краткий русско-чувашский фразеологический словарь*. Чебоксары: «Чувашское книжное издательство», 1975.
- ЮЙ 2016 = ЮЙ Фэнин: *Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка)*. Дис. канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2016.
- ЯНКОЎСКИ 1962 = ЯНКОЎСКИ Ф. М. *Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы*. Мінск: Выд-ва АН БССР, 1962.
- ЯНКОЎСКИ 1973 = ЯНКОЎСКИ Ф. М. *Беларускія народныя параўнанні. Кароткі слоўнік*. Мінск: «Вышэйшая школа», 1973.
- ЯНКОЎСКИ 1992 = ЯНКОЎСКИ Ф. М. *Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы*. 3-е выд., дапрацаванае, дапоўненае. Мінск: «Навука і тэхніка», 1992.
- ЯЎСЕЕЎ 1978 = ЯЎСЕЕЎ Р. М. *Маці казала так... 3 гаворкі Бялыніцкага раёна*. Мінск: «Навука і тэхніка», 1978.

- ARTHABER 1989 = ARTHABER A. *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue (italiana, latina, francese, spagnola, tedesca, inglese, greca antica)*. Milano: Ulrico Hoepli Editore, 1989.
- FEDEROWSKI 1935 = FEDEROWSKI M. *Lud Białoruski na Rusi Litewskiej*. T. 4. Warszawa: Towarzystwo Naukowe Warszawskie, 1935.
- FINK 2006 = FINK ARSOVSKI Ž. *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjegra, 2006.
- FŽ 2001 = PAULASKAS J. (red.) *Frazeologijos žodynas*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2001.
- GRIGAS 1987 = GRIGAS K. *Patarlių paralelės. Lietuvių patarlės su latvių, baltarusių, rusų, lenkų, vokiečių, anglų, lotynų, prancūzų atitikmenimis*. Vilnius: Vaga, 1987.
- IVČENKO–WÖLKE 2004 = IVČENKO A., WÖLKE S. *Hornjoserbski frazeologiski słownik – Obersorbisches phraseologisches Wörterbuch – Верхнелужицкiй фразеологическiй словарь*. Budyšin/Bautzen: Ludowe nakładnistwo Domowina, 2004.
- IWČENKO–WÖLKOWA 2009 = IWČENKO A., WÖLKOWA S. *Wo wéipnych Jěwach a nócnych hawronach. Rěčne wobroty za džěci a staršich*. Budyšin: Ludowe nakładnistwo Domowina, 2009.
- JERNEJ 1982 = JERNEJ J. Interferencije na području frazeologije. *Strani jezici: časopis za unapređenje nastave stranih jezika* 11 (1982): 13–16.
- KSSJ 2003 = *Krátky slovník slovenského jazyka*. Bratislava: Veda, 2003.
- MARGALITS 1897 = MARGALITS Ede. *Magyar közmondások és közmondásszerű szólások*. Budapest, 1897.
- MATEŠIĆ 2013 = MATEŠIĆ J. Usporedbeni frazemi s glagolskom komponentom u hrvatskoj i njemačkoj jeziku. In: MATASOVIĆ R. (ured.) *Od indoeuropeistike do kroatistike. Zbornik u čast Daliboru Brozoviću*. Zagreb: HAZU, 2013. 279–284.
- MELVINGER 1983–1984 = MELVINGER J. Poredbeni frazemi. *Jezik: časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika* 31 (1983–1984): 129–135.
- MENAC 1983 = MENAC A. Tipovi genitivnih sveza u frazeologizmu suvremenog ruskog i hrvatskog književnog jezika. In: MENAC A. (ured.) *Хорватско-сербско-русские контрастивные исследования 2. / Hrvatskosrpsko-ruske kontrastivne studije 2*. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1983. 1–28.
- MOKIENKO–WURM 2002 = MOKIENKO V., WURM A. *Česko-ruský frazeologický slovník*. Olomouc: Vyd. Univerzita Palackého, 2002.
- NKPP = KRZYŻANOWSKI J. (red.) *Nowa księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich*. T. 1–4. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1969–1978.
- PIETKIEWICZ 1938 = PIETKIEWICZ C. *Kultura duchowa Polesia Rzeczyckiego. Materiały etnograficzne*. Warszawa: Towarzystwo Naukowe Warszawskie, 1938.
- TATÁR 1997 = TATÁR Béla. Эквивалентность фразеологических единиц русского и хорватского языков. In: BAŃCZEROWSKI Janusz (red.): *Hungaro-Slavica. Studia in honorem Stephani Nyomárkay*. Budapest: ELTE Szlav Tanszék, 1997. 311–320.
- TOŠOVIĆ 2007 = TOŠOVIĆ B. Phraseologische Unterschiede zwischen dem Bosnischen / Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen. In: DEUTSCHMANN P. (Hrsg.) *Kritik und Phrase. Festschrift für Wolfgang Eismann zum 65. Geburtstag*. Wien: Praesens, 2007. 611–631.
- ZAORÁLEK 2000 = ZAORÁLEK J. *Lidová rčení*. Praha: Academia, 2000.